



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiantado de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, el alumnado sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en estos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos

D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/interpretación.	A1	C3	D1
	A2	C8	D2
	A3	C17	D4
	A4	C18	D7
	A5	C21	D9
Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	A1	C21	D9
	A2	C24	D15
	A3	C27	D23
	A4		
	A5		
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.	A1	C4	D4
	A2	C17	D7
	A3	C18	D9
	A4	C21	D15
	A5	C24	D22
Evaluar la calidad de documentos y de información.		C27	D23
	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D4
	A4	C11	D7
	A5	C17	D9
		C18	D12
		C21	D23
		C24	D24
		C27	
	C30		
Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D3
	A4	C10	D4
	A5	C11	D7
		C16	D9
		C17	D12
		C18	D22
		C21	D23
		C27	D24
	C30		
Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información	A1	C3	D1
	A2	C4	D3
	A3	C8	D4
	A4	C11	D7
	A5	C16	D9
		C17	D15
		C18	D22
		C21	D23
		C24	D24
	C27		

### Contenidos

Tema	
1. Introducción a la documentación aplicada a la traducción	Importancia de la documentación en traducción e interpretación e introducción a la alfabetización informacional.
2. La competencia informacional en traducción e interpretación	Introducción al concepto de competencia informacional del pensamiento crítico del traductor.

3. Recursos informáticos aplicados a la traducción	Informática básica para traductores.
4. Organización y almacenamiento de la información	Manejo y gestión de las herramientas para la organización y almacenamiento de la información.
5. Búsqueda y selección de la información	Adquisición de técnicas para realizar búsquedas eficaces y rápidas en la red.
6. Recursos documentales	Búsqueda y gestión de las fuentes de información.
7. Documentación y traducción especializada	Búsqueda, selección y gestión de los recursos documentales aplicados a la traducción especializada.
8. Evaluación de recursos documentales	Análisis de las fuentes de información y recursos digitales.
9. Normativa aplicada a la traducción	Aplicación de las normas para garantizar la calidad de las traducciones.
10. Los organismos en traducción e interpretación	Instituciones regularizadoras.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	20	20	40
Resolución de problemas	15	10	25
Autoevaluación	5	0	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	24	24
Estudio de casos	0	24	24
Examen de preguntas de desarrollo	15	15	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia.
Lección magistral	Explicaciones de cuestiones de tipo teórico.
Resolución de problemas	

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que tendrá lugar en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Autoevaluación	Al final de cada unidad, el alumnado realizará un cuestionario tipo test.	10	A1 A2 A3	C17 C18 C21 C24 C27	D4 D7 D9 D15 D22 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado deberá entregar tres trabajos obligatorios.	25	A1 A2 A3 A5	C3 C4 C8 C10 C11 C16 C17 C18 C21 C24 C27	D1 D3 D4 D7 D9 D12 D15 D22 D23 D24

Estudio de casos	El alumnado deberá entregar un estudio de caso grupal.	25	A1	C3	D1			
			A2	C4	D3			
			A3	C8	D4			
			A4	C10	D7			
			A5	C11	D9			
				C16	D12			
				C17	D22			
				C18	D24			
				C21				
				C27				
			Examen de preguntas de desarrollo	Examen final.	40	C3	D1	
						C4	D4	
						C17	D7	
C18	D9							
C21	D15							
C24	D22							
C27	D23							

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Evaluación continua

Esta modalidad está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia y entregar los diferentes encargos en tiempo y forma. Esta modalidad implica: pruebas de autoevaluación al final de cada unidad, tres entregas obligatorias, un trabajo grupal obligatorio y un examen final.

### Evaluación única

El alumnado que se acoja a esta modalidad deberá realizar un examen teórico de preguntas de desarrollo en la fecha oficial estipulada por el decanato.

### Convocatoria del mes de junio o julio

El alumnado deberá realizar un examen teórico de desarrollar que se celebrará en la fecha oficial que figura en el calendario de exámenes.

**NOTA** El plagio será motivo de suspenso.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

- ARGUDO, S.; PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012
- CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0**, Pirámide, 2012
- LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
- PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
- SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina**, Trea, 2007

### Bibliografía Complementaria

- CODINA, L.; MARCÓS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), **Web semántica y sistemas de información documental**, Trea, 2009
- CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016
- COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016
- CRUZ GIL, M.C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015
- GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), **Recursos informacionales para compartir**, Alfabrama, 2010
- GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO AREVALO, J., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), **La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional**, CSIC, 2006
- MATEOS SÁNCHEZ, M., **Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información**, Trea, 2009
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., **Arquitectura de la información en entornos web**, Trea, 2010
- RODRÍGUEZ BRAVO, B., **Apuntes sobre representación y organización de la información**, Trea, 2011
- TORTOSA MAROTO, J., **Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto**, Bubok, 2011

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

---

**Otros comentarios**

---

Se utilizará la plataforma Moovi como entorno de comunicación virtual y colectiva. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar o tienen que entregarse.

Téngase en cuenta que la copia o el plagio (ya sea total o parcial) en los trabajos solicitados o en el examen supondrá su anulación directa. Además, en el proceso de evaluación, no solo se prestará atención a la pertinencia y la calidad del contenido de los trabajos, sino también a su corrección lingüística.

Los recursos bibliográficos aportados por la profesora (todos ellos disponibles en la biblioteca) durante las clases serán capitales para poder superar con éxito los trabajos que se deberán realizar.

---